



Нивхгукке вордыгу



Встреча в Смирных

Т'ратлоң 20 кууги аркейлоң нуги куроҕо Лер Миф область хыскла Север п'иңгу район-районгуух «План содействия» партнёрку нивхгукке вордыгу, общественныйку, индивидуальныйку консультациягу ныдыгу.

Жы ворфкудох муниципальный образованиегу администрациягу, некоммерческий организациягу, қ'ать-қ'ать қ'ал 175 нивхгу п'рыдыгу. «План содействия» партнёрку сый п'ры нивхгу информировайдыгу. Фе документту, социальная программа процедурагу, структура управлениягу координирующий органгу функциягу, грантовыйге, образовательныйге конкурску реализовайны ыр фурдыгу. Образовательный конкурс сый ырик 2020–2021 аньгу жара, 2021–2022 аньгу жара. Ньлами тема – грантовый конкурс чузфку ныдыгу. Жыды ҕаҕр заявка оҕзкеныф электронная системага, тый независимый экспертный совет вымура, ҕены решение принцип чха к'имныфтох орботтра. Сый орфкуух заявителькуах отчитывайкуныфтох иттыгу. Жоҕот Нык'р Планух лызи аньгуух отчитывайтох қ'ау нивхгу заявкагу т'а нынын, координирующий органгу мерх т'а руҕнын. Тый оңью процедура фурдыгу.

Ворф п'ыхтох п'рыңан, образовательный семинарку ныдыгу. Жуң проектная деятельность ведение навик 4 – 11 куҕуух Лер Миф область хыскла Север п'иңгу район-районгуух фурдыгу.

Общественные встречи и индивидуальные консультации по реализации четвертого Плана содействия развитию КМНС



С 20 марта по 1 апреля в двенадцати населенных пунктах районов традиционного проживания коренных малочисленных народов Севера Сахалинской области прошли общественные встречи и индивидуальные консультации по вопросам реализации четвертого Плана содействия развитию КМНС.

Во встречах приняли участие представители островных этносов, некоммерческих организаций, администраций муниципальных образований – всего 175 человек. Партнеры Плана проинформировали присутствующих о принятых документах и процедурах социальной программы, структуре ее управления и функциях координирующих органов, напомнили о сроках реализации грантового и образовательного конкурсов. Последний из них пройдет в этом году в два этапа: для учащихся 2020–2021 и 2021–2022 учебных годов.

Отдельной темой стало обсуждение нововведений грантового конкурса, в числе которых электронная система подачи заявки, экспертиза проектов независимым экспертным советом, принципы принятия решений о финансировании.

В ходе повестки встреч не остался



Встреча в Александровск-Сахалинском районе

без внимания вопрос об ответственности заявителей профинансированных проектов, каждый из которых обязан предоставлять отчетную документацию по итогам их реализации в рамках Плана. В качестве меры по усилению ответственности в этом направлении четвертый План содействия исключает участие так на-

зываемых «должников» по грантовому и образовательному конкурсам, а также возможность их избрания в состав координирующих органов. Кроме того, населению напомнили о действующей процедуре рассмотрения жалоб, касающихся реализации Плана содействия.

По окончании встреч участникам

было предложено посетить образовательные семинары. Навыки ведения проектной деятельности, которые особенно актуальны для заявителей грантового конкурса, представители островных этносов повышали с 4 по 11 апреля во всех населенных пунктах традиционного проживания КМНС Сахалинской области.





60 активисту фуди Лер Миф область серебряный волонтерку Второй съездом п'рыдыгу



Аркейлоң 7–8 куғуу учебно-тренировочный центр «Восток» Южно-Сахалинск хоторох п'рыдыгу. П'и проект-проектту т'ыпрдыгу.

Лер Миф область правительство чхымук уву Владимир Ющук имгу приветствовайды.

– Ара тьяк'р ань фуди чың ты добровольное движение ный к'оздыгу. Губернатор чыңке тохтты. Жоқот чың пациенттуке, быгыгы нивхуге сообщество т'ағр вукрудыгу. Жор наф здравоохранениеух п'аки ур'едей. Ных чың сообщество ырк пильевуды. Ниғидыра!

– Яқолу инициативагу реализованьфтох Лер Миф область Дума – чың партнёрта. Чың сук ык нуғи Лер п'иңу оңьюв мыдыгу, сук ык нуғи роныфтох лағнадыгу, – Лер Миф область Дума чхымук, «Единая Россия» региональное отделение секретарь Андрей Хапочкин итты.

Сук участникту Лер Миф область власть представительтуке дискуссионный площадкагу орбортугу. Ных Лер Миф область серебряный волонтерку движениеух ара немқа доброволецку орбортугу. Имгу жыйм нивху углубленное медицинское обследованиерох раудыгу, Тыф-тыфку лаға лисклаву, тыф-тыфку лиз-лизлафу ургуйнфтох ро-родыгу. Серебряный волонтерку т'ағр жыскла Север п'иңу Светлана Резникге, Галина Тумалиге орбортугу.

Второй съезд серебряных волонтеров Сахалина собрал более 60 участников

На базе учебно-тренировочного центра «Восток» в Южно-Сахалинске 7 и 8 апреля свои актуальные проекты представили добровольцы почти со всех районов островного региона.

От имени губернатора Валерия Лимаренко добровольцев поприветствовал заместитель председателя правительства Сахалинской области Владимир Ющук:

– Почти три года назад вы выступили с инициативой о создании добровольческого движения, и глава региона поддержал вашу идею. Вы помогли наладить диалог между пациентами и врачебным сообществом. И во многом улучшения в здравоохранении происходят благодаря вам. Сегодня мы видим, что серебряных волонтеров становится все больше. Спасибо вам за вашу помощь! – заключил свое выступление Владимир Ющук.

– Областная Дума – ваш надежный партнер и соратник в реализации инициатив. Вы из первых уст слышите чаяния жителей Сахалинской области. Вы – люди, по-настоящему неравнодушные, люди большого сердца, – сказал председатель облдумы, секретарь регионального отделения «Единой России» Андрей Хапочкин.

Для участников съезда были организованы дискуссионные площадки для общения с представителями органов власти.

– Я принимаю участие уже во втором съезде. Это очень полезное мероприятие. Новые знаком-

ства, новые открытия, возможность продвинуть свои проекты. Мы в своем районе развиваем добровольчество по экологическому направлению. Следим за качеством воды, боремся со свалками, – рассказала серебряный волонтер их Смирныховского городского округа Елена Лобанова.

– Ценно, что на съезд пригласили экспертов, которые доходчиво и доступно разъясняют нам основы волонтерства. Особенно важно это для волонтеров из районов, – поделилась своим мнением участница съезда Наталья Дядык.

Сегодня движение серебряных волонтеров в Сахалинской области насчитывает около тысячи добровольцев. Активисты старшего поколения реализуют десятки социально значимых инициатив. К примеру, волонтеры помогают сахалинцам и курильчанам в возрасте 65+ записаться на углубленное медицинское обследование. В прошлом году диагностику прошли 75 тысяч пенсионеров.

В сфере жилищно-коммунального хозяйства добровольцы занимаются поиском дефектов во дворах и контролируют качество ремонта. Серебряные волонтеры вовлекают пенсионеров в занятия спортом и творчеством, помогают ветеранам и людям с ограниченными возможностями здоровья.

В этом движении уже есть и представители коренных малочисленных народов Севера – Светлана Резник и Галина Тумали.



Заместитель председателя Правительства Сахалинской области Владимир Ющук



Ускр тифку Курң мхокр аньтох посвящайдьгу

Тьратлоң ыхуғ Лер Миф область универсальная библиотекаһу медрегиональный Круглый стол «Международное десятилетие языков коренных народов. 2022–2032» ныдьгу. Ускр тифку Курң мхокр аньтох посвящайдьгу. Жы Круглый стол Лер Миф область культураге, архивное делоге министерство-ан поддерживайды. Нуғи муғвух Лер Миф область народное творчество центрух «Народное искусство и сохранение культурных традиций: проблемы и перспективы развития» научно-практическая конференция ты мероприяте нугидь.

Жы Круглый столух очнаяге, заочнаяге формагуух п'ңара нивхгу участвовайдьгу, Лер п'ңу (Южно-Сахалинск хота, Ноғлво, Благовещенск, Хабаровск). Лер Миф область универсальная библиотека чхымук Валентина Малышева жара, ты библиотека краеведение вевуф чхымук Наталья Прига-

ро жара модератор мудьгу.

Сык участникгу п'ңара-п'ңара проблемагу фурт, обсуждайдьгу: тифку нымынвотох, мероприятиятегу культура сфераух цифровизацияге, книгоизданиеге, массовая информация средствогу хитынывтох фурдыгу. Сык нивхгу ара тякр часку к'еспурдыгу, 12 докладчикгу мыдыгу.

Имгу т'ағр мер нивхгу Лер Миф область художественный музейух орбот Елена Ниткук жара, Лер Миф область краеведческий музейух орбот Федор Мыгун жара, Лер Миф область народное творчество центрух орбот Ольга Хурьюн жара, газета «Нивх диф» редактор Александра Хурьюн жара, тый малғола к'илгу, лотигу, карелгу выступайдьгу. Жы Круглый стол п'ыхтох п'рыңан, итоговый хаулус раудьгу. Жотот сык-сык докладгу веб-ресурс «Коренные этносы Сахалина» СахОУНБ сайтух хроньдыгу.



Ведущий методист СахОЦНТ Ольга Хурьюн

Круглый стол посвятили Международному десятилетию языков коренных народов



Межрегиональный круглый стол «Международное десятилетие языков коренных народов 2022–2032» состоялся в Сахалинской областной универсальной научной библиотеке.

Он был организован при поддержке регионального министерства культуры и архивного дела. Эта встреча стала продолжением научно-практической конференции «Народное искусство и сохранение культурных традиций: проблемы и перспективы развития», прошедшей буквально днем раньше в ОЦНТ.

Участниками круглого стола в очной и заочной форме стали управленцы и специалисты учреждений культуры, архивного дела, образования, языковые активисты и общественные деятели из числа носителей языков коренных народов Севера Сахалина из Южно-Сахалинска, Ноглик, Благовещенска и Хабаровска.

Модераторами обсуждения заданной темы стали заведующий отделом краеведения СахОУНБ Наталья Пригаро и директор главной островной библиотеки Валентина Малышева. Она подчеркнула важность предстоящей непростой работы, отметив символичность старта Десятилетия.

Нынешний год объявлен Годом культурного наследия народов России, и, по словам Малышевой, основополагающим аспектом в сохранении культуры и восприятия миром отдельного народа является язык.

В повестку круглого стола включили вопросы, касающиеся Международного десятилетия языков коренных народов, которое пройдет в РФ в 2022–2032 годах. На встрече обсуждались проблемы и перспективы сохранения языка и культурной идентичности коренных народов Дальнего Востока, основные принципы межведомственного взаимодействия, обобщения опыта работы и популяризации практик по сохранению, возрождению и продвижению коренных народов Севера. Также речь шла о реализации



Редактор газеты «Нивх диф» Александра Хурьюн и ведущий методист СОКМ Федор Мыгун

мероприятий в сфере цифровизации культуры, книгоиздания и средств массовой информации.

В ходе почти трехчасовой дискуссии прозвучало 12 докладов. Особый интерес вызвали выступления участников из Амурской области. О критическом состоянии эвенкийского языка на территории Приамурья рассказал председатель Ассоциации КМНС Селемджинского района Амурской области, член Совета представителей КМНС Сибири и Дальнего Востока в Амурской области при Правительстве Амурской области Сергей Никифоров. Опытном проведении международной олимпиады по языку и культуре эвенков, эвенгов России и ороченгов Китая поделилась в своем видеодокладе заведующая кафедрой иностранных языков Амурского Государственного университета, кандидат филологических наук Ольга Морозова.

Немаловажной частью дискуссии стали выступления сахалинских специалистов учреждений культуры и архивного дела, многие из которых являются представителями КМНС. Сохранение и развитие языков коренных

народов Сахалина отразилось в выступлении ведущего методиста Сахалинского областного краеведческого музея Федора Мыгуна. Этот докладчик обозначил ряд острых проблем, связанных с возрождением языков сахалинских аборигенов, и внес немало предложений по их устранению.

Продолжением этой темы стал опыт Областного центра народного творчества, связанный с культурой коренных этносов, которым поделилась ведущий методист отдела культуры ОЦНТ Ольга Хурьюн.

О музейных проектах «Азбука искусств коренных народов Сахалина» рассказала заведующая отделом Региональных художественных проектов областного художественного музея Елена Ниткук.

Заведующая отделом «Центр информационно-библиографического обслуживания, библиографии и краеведения» ДВГНБ (Хабаровский край) Марина Балашова представила опыт работы библиотеки как центра сохранения и популяризации культурного наследия коренных малочисленных народов Севера.

Директор Ногликской ЦБС Ольга Рожнова выступила с докладом «Обеспечение основы для восстановления нивхского и уйльтинского языков: информатизация в рамках мультикультурной деятельности библиотеки». Она раскрыла многогранную деятельность ногликских библиотекарей – съемки мультфильмов по мотивам сказок нивхов и выпуск электронного англо-русско-нивхского словаря. О выпуске ряда изданий, среди которых сборник устного творчества древнего сахалинского этноса «Сказочными тропами айнов» рассказала директор Южно-Сахалинской ЦБС Ольга Бородина.

О роли исторического архива в сохранении культуры коренных малочисленных народов Севера Сахалина и о фондах, содержащих малоизвестные сведения по этой теме, рассказала начальник отдела информации, публикации и научного использования документов Государственного исторического архива островного региона Ким Чан Ок (Тамара Гильевна).

Специалисты СахОУНБ Алена Позныхова и Елена Хрусталева выступили с сообщениями об опыте библиотеки по продвижению литературы на языках КМНС Сахалина в цифровой среде. Вниманию присутствующих были представлены электронные ресурсы «Коренные этносы Сахалина», полнотекстовая база данных периодики «Сахалин и Курилы – острова утренней зари» и Публичная электронная библиотека.

По итогам круглого стола будет составлен обобщенный документ с учетом всех высказанных предложений, которые в основном касались развития и сохранения языков коренных народов и внедрения их в культурную бытовую среду.

Представленные доклады после соответствующей юридической обработки будут размещены на сайте СахОУНБ в тематическом веб-ресурсе «Коренные этносы Сахалина».



Фестиваль «Традиционные знания коренных малочисленных народов Севера в период пандемии COVID-19»



Аркейлоң 5–6 куғууҕу Южно-Сахалинск хотауҕу Лер Миф область Фестиваль «Традиционные знания коренных малочисленных народов Севера в период пандемии COVID-19» ныдьҕу. 70 фуди нивху Охинский жара, Ногликский жара, Тымовский жара, Александровск-

Сахалинский жара, Смирныховский жара, Поронайский жара районҕууҕу, Южно-Сахалинск хотауҕу, Хабаровский крайуҕу ты фестивальроҕу п'рыдьҕу.

Нуҕи сыку п'нафк-нафк ньыт, эзмудьҕу, ань мяк'р мастер-класску вортоҕу к'ауҕан, жаҕитлар. Жотот оҕрытыт ор-

боҕтуҕу. Наф нана ыҕ жыскла Север п'иңҕу форумроҕу Лер Миф область депутат Александр Болотников жара, Лер Миф область культураҕе, архивное делеҕе министр Нонна Лаврик жара, Лер Миф область Общественная палата председатель Владимир Иконников жара, Лер Миф область жум нивху Ассамблея Совет председатель Майя Кириллова жара, Лер Миф область патриотическое воспитаниеҕе, межнациональныйҕу, межрелигиозныйҕу отношенииҕу комиссия председатель, Лер Миф область Общественная палата член, Лер Миф область музейҕу Ассоциация президент Евгения Фирсова жара п'рыта, поздравляйта жадыҕу. Имҕу пила нивхудоҕу, мамы оҕлаҕудоҕу ургут иттыҕу.

Жотот ара сык участникуҕу выступайдыҕу, п'и ныдьныфку фурта, п'и йиймфку фурта, п'ымык-ытыкҕу рыукку фурта жадыҕу. Нивху, к'илҕу, орноҕу, яндҕу, ульчҕу иньнык ып'рт, андхкуаҕ, жори членҕуаҕу аньмакуты, амлагуты жат, доклад-докладҕу иттыҕу. К'инҕуҕара, п'нара моску, сидь вак вызг алзку, лаңке, чо-лңиҕе туюску, ңазвуку, тивску, маҕу, тый п'нара иньныфку тыр-тырку т'хы сидьҕу. Докладҕууҕу тый иньныфку быг-выгны свойствоҕу фурдыҕу, теҕрҕу, эңфку охт вара свойствоҕу фурдыҕу. Докладҕу ненек ып'нҕан, электронная викторинауҕу участвовайдыҕу. Жы электронная викторина мер чоҕу, алзку фурр викторинара.

Сык ык жэкила конкурс – кың чо жаҕны конкурста, 15 сантиметрку улафтох жаҕны конкурс. Сык-сык участникуҕу п'нара чоҕу ып'рдыҕу: нен мамыкылк немла, нен дорадо филе, нен тэңи, нен пилкаҕу жуйк. Сык чоҕу – ньынь чоҕкытк, ньынь кыңгытк, ньынь млоқ'р татады, ньынь маҕкытк. Мамы оҕла Артём Супрун п'ытикке млоқ'р тата тэңи жаҕке, амдездыҕу. Елена Очан пилкаҕу жуйк фа-

зуроҕу, экур пил-била млоқскир жаҕор, победитель мудь. Жоҕор мык'р жатоҕк'ау конкурста.

Мастер-класску-ат – к'инҕуҕара! Мяк'р Россия художникуҕу Союз член Вероника Осипова жара, к'ы умҕу Виктория Аранова жара ныдьҕу. Кулон малҕола участникуҕу эзмут ныдьҕу. Тый жэкила к'ы нивх, тигр ҕоҕ нивх, премия «Душа России» лауреат Юрий Куйсали жара, мамы оҕла Олечка Чанцева жара п'и мастер-класску ныдьҕу. Удэҕе Алёна Садгун-ат п'хал пельменьҕу лыт'р, мастер-класс ныдь. Олечка Чанцева ны мастер-класстох мамы оҕлаҕу, пила умҕу мен п'рыдьҕу, эзмут, сувенир «Лаңр» ныдьҕу. К'инҕудьра!

Тый фестивальуҕу к'инҕула выставкаҕу орбоҕт. Ыҕрыгы Лер п'иң Галина Назарова п'и лыткку оҕзкедь. Витринауҕу фоамиранҕир лытт нивх кукла умҕу тыйдыҕу, оҕлаҕу лердыҕу, уткуҕу чхыф т'от видьҕу. Тый пилкаҕу лыги тхы чо во чхыф чңай, чхыф т'аҕр-ат нивху моркаф чңайра. Эндох к'инҕула выставка!

Фестиваль тематика вукру фото-выставка «Лосось, которого мы можем потерять» ан жуң орбоҕт. Эндох к'инҕула чңайку лыгике, велҕе, тэңиҕе, хойҕе моркаф фурдыҕу.

Ань мяк'р пандемия жаңаң, жоқот нивху вортох к'аудьҕу. Нав-ат ворҕан, жыри эмудьҕуда. Наф ворныфтох организаторкудох, партнёркудох ниҕидьҕуда. Организатор – региональная общественная организация «Ассоциация коренных малочисленных народов Севера Сахалинской области» компания «Эксон Нефтегаз Лимитед» чҕаҕир, Лер Миф область А. П. Чехов раю п'итты «Остров Сахалин» музей п'рогура, Лер Миф область культураҕе, архивное делеҕе министерство п'рогура, Лер Миф область Общественная палата п'рогура, жоңур ныдь.



Мастер-класс ведёт Олечка Чанцева



Фестиваль обогатил нас общением и полезным опытом

В Южно-Сахалинске 5 и 6 апреля прошёл областной Фестиваль «Традиционные знания коренных малочисленных народов Севера в период пандемии COVID-19».

В областной центр съехалось более 70 представителей Охинского, Ногликского, Тымовского, Александровск-Сахалинского, Смирныховского, Поронайского районов. К ним присоединились участники и Южно-Сахалинска и гости из Хабаровского края.

Разумеется, в самом начале были радостные возгласы друзей и подруг, которые успели соскучиться по таким очным встречам. Кто-то в это же время знакомился с новичками. Затем началась напряжённая и плодотворная деловая часть фестиваля.

Отрадно, что впервые форум коренных малочисленных народов Севера посетили представительные лица – депутат областной Думы Александр Болотников, министр культуры и архивного дела Нонна Лаврик, председатель Общественной палаты Сахалинской области Владимир Иконников, председатель Совета Ассамблеи народов Сахалинской области Майя Кириллова, председатель комиссии по патриотическому воспитанию, межнациональным и межрелигиозным отношениям Общественной палаты Сахалинской области, президент Ассоциации музеев Сахалинской области Евгения Фирсова. Одним из приятных моментов было чествование как старейших, так и самых маленьких участников фестиваля.

Практически все приехавшие из районов подходили к микрофону и делились своими знаниями и умениями, приобретёнными от мам и пап, бабушек и дедушек, рассказывали и показывали результаты своего мастерства. Все с удовольствием слушали повествования о секретах приготовления национальных блюд: мос, муви, выг алз, ма, лепёшек, шашлыка из нерпичьих лаптов, отварных нерпичьих внутренностей и мяса, оленьего мяса и бульона. Но и сами слушатели готовы были поделиться народными знаниями о полезных свойствах трав, ягод, кореньев, мяса нерпы и оленя.

В перерывах участники с удоволь-



Мастер-класс проводит народный мастер, резчик, лауреат премии «Душа России» Юрий Куйсали

ствием принимали участие в электронной викторине, где вопросы были посвящены местным рыбе и ягодам.

Одним из ключевых моментов стал конкурс нарезки строганины, в котором принимали участие представители всех районов. Главным условием было настрогать рыбу горкой высотой в 15 сантиметров. Но, на мой взгляд, конкурс прошёл в неравных условиях: во-первых, рыба у всех была разных пород, разных размеров и разной степени заморозки и разделки. У одних – замороженная колодкой горбуша

(не крупнее селёдки), у других – филе дорадо, у третьих – неразделанная и подтаявшая тушка ленка. Естественно, победила участница, у которой была замороженная колодка кунджи размером с кету, – одна из старейшин Елена Очан. Честно говоря, обидно за других, особенно за Артёма Супруна. Хорошо хоть подарки получили все. Зато от мастер-классов только положительные эмоции. Их проводили член Союза художников России Вероника Осипова, народный мастер, резчик, лауреат премии «Душа России»

Юрий Куйсали, мастерицы Виктория Аранова и Олечка Чанцева, а также Алёна Садгун. Все с большим удовольствием занимались изготовлением северных кулонов, сувениров, резьбой, а в конце почти каждый попробовал удэгейские пельмени, слепленные под руководством Алены Садгун.

Особо хочу отметить 12-летнюю Олечку Чанцеву, которая поделилась секретами изготовления сувенира «Нерпа» с внучками и внуком Натальи Супрун, с дочкой Ольги Соловьевой и двумя бабушками.

Украшением фестиваля стала небольшая выставка работ нашей землячки из Нарьян-Мара Галины Назаровой, которая, несмотря на огромную загруженность (она директор ГБПОУ НАО «Нарьян-Марский социально-гуманитарный колледж имени И. П. Выучейского»), для души занимается изготовлением кукол и композиций на северную тематику из фоамирана. Эту выставку Галина Алексеевна прислала специально для экспонирования в дни проведения нашего фестиваля.

Северную тематику фестиваля подчеркнула и фотовыставка «Лосось, которого мы можем потерять» работавшая в стенах литературно-художественного музея книги Чехова «Остров Сахалин».

В заключительный день после проведения конференции состоялось награждение всех участников.

Конечно, пандемия не позволяла проводить очные встречи, поэтому так тепло и по-доброму прошли эти два дня, оставив в памяти добрые воспоминания.

Мы выражаем благодарность организаторам и партнёрам – региональной общественной организации «Ассоциация коренных малочисленных народов Севера Сахалинской области», «Slow Food Sakhalin» (Сахалинское отделение Слоу Фуд), спонсору компании «Эксон Нефтегаз Лимитед». Мероприятие состоялось в Литературно-художественном музее книги Чехова «Остров Сахалин» при поддержке министерства культуры и архивного дела Сахалинской области.

Александра Хурьюн





Лер Миф область кукольный театрух «Наследники традиций» фестиваль праздничный концерт ныдыгу

Тыратлоң 24 куух жыска Север п'иңгу художественное творчество оҕлагу, п'ңаҕ оҕлагу фестиваль «Наследники традиций» ых п'ры концерт ныдыгу.

«Касказиве!», – тоңгур ведущийгу п'ры андхку приветствуйдыгу. Нуҕи-ат кукольный театр фойеу «Печатня за углом» (Лер Миф универсальная научная библиотека) линогравюрагу ямаф ныдь, нивхгуах янргудь. Тыый туңг Хабаровский крайух п'ры «Хоста» ансамбль участнику оҕлагу ётткху р'ыпрт, нивхгуах анымагудьгу.

Образцовый фольклорный ансамбль «Туесок» (Юлия Бега чхымук) «Весна красна» луғир концерт п'ылгдь. «Люди Ых миф» («Люди Сахалина») этнокультурный центр ансамбль (Наталья Мун чхымук) йыри р'удь, нивх дит'р лудьгу.

Образцовый коллектив любительского художественного творчества фольклорный песенно-танцевальный ансамбль «Хоста» Хабаровский край Булаваух п'рыды. Имгу ульчи тифкуғир луты, тыгыты жадьгу.

Тыый фестивальх сык п'ры нивх-

гу композитор жара, поэт жара Руслан Ивакин (псевдоним Gurude – Гурудэ) чуз клип анымагудьгу. Руслан Лер Миф Ноҕл-во Валух пандь. Иф лу «Край земли» парк раудь, Лер Миф область народное творчество центр эскур. Имгу проект «Эна лу» («Другая песня») ныңан. Видеолип художник-иллюстратор Екатерина Захарова чнай ҕоҕра, аниматор Владимир Ижендеев чнайкуах моркагудь. «Край света» авторку ыйф нивхгу ыҕргы торку, тағзку, т'ылгуҕу, ңызитгу аныматот, видеолип ныдыгу.

Тыратлоң 25 куух Лер Миф область народное творчество центрух Г. П. Веткан национальный коллективу чхымукгудох северная хореография мастер-класс лытты. Жы мастер-класс Лер Миф область национальный коллективуах п'аки ургуныдь, репертуар вилауныдь.

Фестиваль «Наследники традиций» Лер Миф область народное творчество центр ырк аныңах ныдь. Лер Миф область культура жара, архив жара министерство имң додь.



Сахалинский театр кукол принял гостей фестиваля «Наследники традиций»

В рамках VI Областного детско-юношеского фестиваля художественного творчества коренных малочисленных народов Севера Сахалина «Наследники традиций» 24 марта на сцене Сахалинского театра кукол прошел праздничный концерт.

«Касказиве!» так – поприветствовали собравшихся ведущие фестиваля, что в переводе с нивхского языка означает «Здравствуйте!».

Знакомство гостей фестиваля с культурой коренных малочисленных народов Севера Сахалинской области началось еще в фойе театра кукол, где разместилась выставка линогравюр от библиотечной мастерской печат-

ной графики «Печатня за углом» Сахалинской областной универсальной научной библиотеки. Здесь же была развернута выставка детских работ, выполненных руками участников ансамбля «Хоста» из Хабаровского края.

А уже на сцене театра фестиваль начался с выступления образцового фольклорного ансамбля «Туесок» под руководством Юлии Бега. Песня «Весна красна» пришлась по нраву всем собравшимся в зале. Затем перед зрителями предстал ансамбль этнокультурного центра «Люди Ых миф» («Люди Сахалина») под руководством Натальи Мун, исполнивший песни на нивхском языке.

Особым гостем программы стал Об-

разцовый коллектив любительского художественного творчества – фольклорный песенно-танцевальный ансамбль «Хоста», который приехал из села Булава Хабаровского края, где проживает малочисленный народ ульчи. В исполнении «Хоста» прозвучали национальные песни, были продемонстрированы самобытные национальные танцы.

Зрители фестиваля первыми увидели новый клип на песню этнического певца, композитора и поэта Руслана Ивакина, выступающего под псевдонимом Gurude (Гурудэ). Руслан – уроженец Сахалина – он родился в селе Вал Ногликского района. Песня «Край

земли» была написана им по заказу Сахалинского областного центра народного творчества в рамках проекта «Эна лу» («Другая песня»). Над видеоклипом работала художник-иллюстратор Екатерина Захарова, а оживил ее рисунки аниматор Владимир Ижендеев. Все авторы проекта «Край света» основывались на традиционной культуре нивхов: их музыке, орнаментах и легендах.

Закончился концерт под бурные аплодисменты зрителей, которые не хотели отпускать артистов со сцены.

Буквально на следующий день, 25 марта, в рамках фестиваля в Сахалинском областном центре народного творчества под руководством Г. П. Веткан для руководителей национальных коллективов состоялся мастер-класс по северной хореографии, направленный на сохранение связи поколений, проработку и обогащение репертуара национальных ансамблей и творческих коллективов. Все это, безусловно, благотворно скажется в дальнейшем на богатстве культурного наследия коренных этносов Сахалина.

Фестиваль был организовывается Сахалинским областным центром народного творчества совместно с Сахалинским театром кукол при поддержке министерства культуры и архивного дела Сахалинской области уже 6 лет.





Тото вал награда подь

Аркейлоң нламиух Екатерина Ирич жара, Дарья Валеева жара, Матвей Ерин жара Лер Мифтох п'хыдыгу. Имгу Ханты-Мансийский округух аркейлоң 03–11 кугуух Россия северное многоборье Чемпионатухке, Первенствоухке участвовайдыгу.

Жукротох сук-сук жыскла Север п'иңгу регионгуух ара н'раңк спортсменгу п'рыдыгу. Ара мхокр муғв п'нағ нивхгу тигр т'от қаматы, т'у ирмыты, т'яркты, т'ух пығзты жат уғмудыгу. Спортсменгу рекордгу ныты, «Мастер спорта», «Кандидат в мастера спорта» званиегу поты жадьгу.

Лер Миф делегация чхымук Владимир Коваленко итть:

– Жы пилкар соревнование п'ылғныфтох Ханты-Мансийский автономный округ – Югра губернатор Наталья Комарова п'и пилкар команда-министркуге п'рыды, Россия северное многоборье Чемпионатге, Первенствоге п'ылғды. Лер Мивух-ат Россия северное многоборье Чемпионатге, Первенствоге Лер Миф область правительство жыскла Север п'иңгу вевуф специалист вак п'ылғды. Ни жыды жуиваңан, вағрдыра. Наф Юграох вийныңан, жыри тевостыра! Ыйф северное многоборье командаух мхокр някрурқ нивхгу жара, тренер жара, представитель жара команда ивныын. Меруғ-ат чха чуп ғаврдыра, т'якр спортсменуге пак, ниғе видьгу. Жоқот ыкилигур Лер Миф ытудьгу. Эна регион спортсменгу намигут някрлу, мякрлу видьгуух уғмудыгу. Мер оғлагу-ат п'ерт, сук-сук видьгуух уғмудыгу. Жоқот результатгу ыкиедьгу.



Лер п'и Екатерина Ирич вак жыры ненең ур'едь, т'ух пығзңан, сук ык к'ыды, 134 метртох фуди т'ылвтох пығзды. Ызыкгу спортсменка йирирур выступайды, элфтюйр, жоқор имгу тыйыңаттыгу. Қатке-қатке, п'и спортсменка нуғигудьгу. Жоқор Катя, Лер

Миф область флаг эвғытыр, тото вал медаль подь.

Владимир Владимирович цыусоркр, итть:

– Ыйф мер спортсменгу таңратох қ'ауңан, урла результат ивныдыла? Тренерку-ан ургут таңратох ығзудьгу,

чха қ'ауңан, яңгундыңа? Нама инвентарь ғаврта, раң таңрав лыттыды ғаврта, энтузиастгу вак сидь нындыды?

Жакиск, мер Лер п'и спортсменгу тый-зый уғмуныфтох вийныт тыңздыгу. Жоқот тый-зый тренировкаох вит жаве.

С серебром на престижных соревнованиях!

В середине апреля на Сахалин вернулись Екатерина Ирич, Дарья Валеева и Матвей Ерин, которые с 3 по 11 апреля представляли Сахалинскую область в Югре.

Чемпионат России по северному многоборью среди мужчин и женщин и Первенство России по северному многоборью среди юниоров и юниорок прошел 5–9 апреля в городе Белоярский Ханты-Мансийского автономного округа – Югры. Вот что рассказал президент региональной общественной организации «Федерация северного многоборья Сахалинской области» Владимир Коваленко:

– С выездом на эти соревнования у нас были большие сложности. Изначально команда должна была состоять из 11 человек, плюс тренер и представитель. Но у нас нашлось финансирование только на троих спортсменов и на меня. Благодаря помощи одного бизнесмена (просил не афишировать его) у нас была возможность организовать дополнительное питание. В других командах спортсмены имели возможность сменить друг друга, а наши работали на износ, во всех видах соревнований. Да и я не мог постоянно с ними находиться, поддерживать ребят, так как работал в судейской коллегии. Три человека не смогут никогда отработать за одиннадцать. У нас хоть и было два дня на адаптацию, но это большой роли не сыграло.

Планка престижа этого Чемпионата и Первенства России была поднята благодаря тому, что на церемонию открытия прилетели губернатор Ханты-Мансийского автономного округа – Югра Наталья Комарова и министр спорта округа и президент Всероссийской Федерации северного многоборья. Тогда как в нашей области подобный Чемпионат и Первенство России открывала только советник Управления коренных малочисленных народов Севера. Грустно от такого отношения. А ведь наши ребята в меру своих сил отстаивали честь области.

Порадовала нас Катя Ирич, которая завоевала серебряную медаль в метании топора на дальность. Метнув его на 134 метра, она побила рекорд России на 2,5 метра. Норматив мастера спорта – 90 метров. Немного огорчены тем, что после Кати выполняла попытку спортсменка из Ханты-Мансийска, метнувшая топор на 2 метра ближе. Но потребовали перезамера (до нее никто не оставлял свои метки), поэтому в итоге получилось, что она вышла на первое место. Жаль, но с судьями не поспоришь – наших-то отметок не осталось.

Мы поздравляем Екатерину Ирич с серебряной наградой на таких крупных и престижных для северян соревнованиях! А всем другим спортсменам желаем тренировок, тренировок и тренировок, чтобы тоже подниматься на пьедестал!



Команда Сахалина (на фоне контура Ханты-Мансийского АО)

Учредители:
Правительство Са-
халинской области
и Сахалинская об-
ластная Дума
Издатель:
ОАУ «Издатель-
ский дом «Губерн-
ские ведомости»

**Адрес редакции
и издателя:**
Южно-Сахалинск,
ул. Дзержинско-
го, 34
E-mail: governor_
news@sakhalin.ru,
alexkhuryun@
mail.ru,
molotok@skr.su
(отдел объявлен-
ний)

Свидетельство
о регистрации ПИ
№ ТУ65-081, выдано
управлением Фе-
деральной службы
по надзору в сфере
связи, информаци-
онных технологий и
массовых коммуни-
каций по Сахалин-
ской области
13 ноября 2010 года.

Выходит один раз
в месяц.

Редактор
А. В. Хурьон
И. о. директора
А. В. Норин

Отпечатано в ОАО
«Сахалинская об-
ластная типогра-
фия» (г. Южно-
Сахалинск, ул.
Дзержинского, 34).
Объем 2 печ. л.
Печать офсетная.
Тираж 250.
Заказ № 1003.
Распространяется
бесплатно.

**Подписные
индексы:**
П2190, П2188

Приёмная
43-26-22
Бухгалтерия
42-46-10
Для справок
43-26-22
Объявления
43-81-12
Реклама:
42-46-08,
42-45-80
reklama@skr.su

Рекламируемые
в газете товары
сертифицированы,
услуги лицензи-
рованы. За содержа-
ние рекламных ма-
териалов редакция
ответственности
не несёт. Мнение
редакции не все-
гда совпадает с
мнением авторов.
Рукописи не ре-
цензируются и не
возвращаются.

ОМОО «Кыхкых» («Лебедь»)» членуа!

Лер Миф область Правительство хыскла Се-
вер п'иңу вевуф жара, «Нивх диф» («Нивхское
слово») газета редакция жара 20 ань панд ку юби-
лейге чың поздравляйдра. Лызи аньгуух чың
кекит орботьгу, районныйух, региональныйух,
Всероссийскийух уровеньу конкурсуух малғола
наградагу водьгу, Всероссийский Реестр «Книга
почета» меҕрҕ рақ қ'а раюдьгу, п'ңара уровеньуух
мастер-классу ныдьгу. Тый-зый кекит орбот-
ве, сык нивхгуах ОМОО «Кыхкых» («Лебедь»)» қ'а
йимгуве!

Қолаф қаврве, кекиве, к'ыс пове, п'аки орботве!

Дорогие члены Охинской местной общественной
организации «Центр по сохранению и развитию
традиционной культуры коренных малочисленных
народов Севера «Кыхкых» («Лебедь»)»!

Управление коренных малочисленных наро-
дов Севера Правительства Сахалинской области
и редакция газеты «Нивх диф» («Нивхское сло-
во») поздравляют вас с 20-летним юбилеем! За
минувшие два десятилетия вы достигли очень
многих успехов: неоднократно становились лау-
реатами различных конкурсов как регионально-
го, так и Всероссийского уровней, дважды были
внесены во Всероссийский реестр «Книга поче-
та», принимали участие в выставках-ярмарках,
проводили мастер-классы в селе, районе, Саха-
линской области, в Москве, Сочи, в Японии. Всех
наград вы достигли своим трудом и стремлением
к совершенству. Не останавливайтесь, развивай-
тесь дальше!

От души желаем всем крепкого здоровья, не-
иссякаемого оптимизма, дальнейших успехов в
реализации ваших задумок!



Маңгла Лидия Романовна Атлонова!

Лер Миф область Правительство хыскла Се-
вер п'иңу вевуф жара, газета «Нивх
диф» редакция жара, сык Лер Миф область
общественник нивхгу жара, чың панд юби-
лей 80 ань куух чың поздравляйдра.

Қолаф қаврт жумбе, к'ыс пове, нама-
т таургут жумбе!



Дорогая Лидия Романовна Атлонова!

Управление по работе с коренными малочисленными на-
родами Севера Правительства Сахалинской области, редак-
ция газеты «Нивх диф» («Нивхское слово»), представители
общественности КМНС Сахалинской области сердечно по-
здравляют вас с юбилейным, 80-м, днем рождения!

Желаем вам крепкого здоровья, счастья и долгих лет
жизни. Радости, удачи и верных, добрых друзей!

НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО

К'еқҕе, няғрке

Виталий Бианки

- Няғра, няғра, чи ух яғр ңалскодь?
- Ни миф хыздь!
- Яғр миф хыздь?
- Тыф п'ерх ныдь.
- Яғр тыв ныдь?
- К'еқа, чи ни ньрытох қ'аугундь.
- Няғра, няғра, ни чи ньрыныт нют, чэвныдьра!
- Ньрывух қ'одыф йивдь.
- К'ырға – п'уныдьра!
- Ньрывух нё йивдь.
- Няғра, няғра, ни чрыф к'ызғытныдь!
- Нь-ат эна тыфтох п'имныдьра! Қ'аутара!



Лис и мышонок

Виталий Бианки

- Мышонок, мышонок, отчего у тебя нос грязный?
- Землю копал.
- Для чего землю копал?
- Норку делал.
- Для чего норку делал?
- От тебя, лис, прятаться.
- Мышонок, мышонок, а я тебя подстерегу!
- А у меня в норке спаленка.
- Кушать захочешь – вылезешь!
- А у меня в норке кладовочка.
- Мышонок, мышонок, а ведь я твою норку разрою!
- А я от тебя в отнорочек – и был таков!

